

УКРАЇНСЬКІ КОЛЯДИ МІШАНИЙ ХОР

Album No. 1

P
O
P
U
L
A
R



I
N
V
I
N
C
I
B
L
E

Arrangements by MILTON G. OLEKSON

Price each book.....\$1.50

All Rights Reserved Including the Right of Public Performance for Profit

Published by
MILTON G. OLEKSON
New York, N. Y.

Ukrainian Christmas Carols

PRINTED IN U.S.A.

diasporiana.org.ua

Спис пісень.

п.	Стор.
1. Бог предвічний	2
2. Розвеселім ся всі	4
3. Нова радість стала	6
4. На небі зірка	8
5. Всі разом співайте	10
6. Небо і земля	12
7. Дивная новина	14
8. Бог ся раждає	16



1. „Бог предвічний.“

Andante moderato

Arr. by M. G. Olekson

C.

A.

T.

B.

Форп.

люд свій весь і у - ті - шив ся! Прий-шов днесь

люд свій весь і у - ті - шив ся!

із не-бес, Що-би спас люд свій весь і у - ті-шив ся

ізне-бес Що-би спас люд свій весь і у - ті-шив ся

2. „Розвеселім ся всі.“

Allegretto. (Хутенько.)

Arr. by M. G. Olekson

C. *p* Роз - ве - се - лім ся всі ра - зом ни - ні:

A. *p*

T. *p* Роз - ве - се - лім ся всі ра - зом ни - ні:

B. *p*

Allegretto.

Форт. *mf*

Хрис - тос ро - див - ся в бід - ній яс - ки - ні! По - сльід-ним ві - ком

Хрис-тос ро-див - ся в бідній яс-ки - ні! Посльід-ним ві - ком

Форт.

став чо - ло ві - - ком, Всі у - ті - шай - - тесь на зем - лі!

Став чо - ло - ві - - ком, Всі у - ті - шай - - тесь на зем - лі

Посліднім ві - ком Став чо - ло - ві - - ком Всі у - ті - шай - тесь на зем - лі!

Посліднім ві - ком Став чо - ло - ві - - ком Всі у - ті - шай - тесь на зем - лі

“Розвеселім ся всі...”

3 „Нова радість стала.“

Sostenuto. Повільно

Arr. by M. G. Olekson

C.
A.
T.
B.

Sostenuto

ФОРТ

mf.

Но - ва ра - дість ста - ла, я - ка не бу ва - ла:

mf.

Но - ва ра - дість ста - ла, я - ка не бу ва - ла:

mf.

над вер-те-пом звiз-да яс-на *Всi*

свiт-ло за-сi-я-ла,

над вер-те-пом звiз-да яс-на

Над верте - - пом звiзда яс - на

свiт-ло за-сi-я-ла,

Всi

mf

Над верте - - пом звiзда яс - на свiт-ло за-сi-я-ла.

mf

Над верте - - пом звiзда яс - на свiт-ло за-сi-я-ла.

mf

“Нова радість стала.”

4: „На небі зірка.“

Allegretto.

Arr. by M. G. Olekson

C.

A.

T.

B.

Allegretto.

mf.

Бог нам родивсь в Виф-ле-є-мі; Щоб зем-лю зне-бом вод-но злу-чи-ти,

Бог нам родивсь в Виф-ле-є-мі Щоб зем-лю з не-бом вод-но злу-чи-ти:

Христос ро-див-ся сла-ві-те! Христос ро-див-ся сла-ві-те!

Христос родив ся Сла ві те! Христос ро див ся, сла, ві те!

“На небі зірка”.

5. „Всі разом співайте!“

Allegretto

Arr. by M. G. Olekson

C.

A.

T.

B.

Allegretto

Форте.

f.
f.
f.
f.

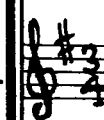
mf

Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги, / Сьогодні - це день перемоги.

6., „Небо і земля.“

Andantino- (Повільненько)

Arr. by M. G. Olekson

C.    

Не-бо і зем-ля,

Andantino.

mf. *f.*

не-бо і зем-ля ни-ні — торжест-ву-ють,




ни-ні торжест-ву-ють, Ан-ге-ли лю-ди ан-ге-ли лю-ди




mf.

ве - се - ло праз ну - ють! Хрис - тос родився Бог во-пло-тився ан - ге - лисьпівують,

ве - се - ло праз ну - ють:

па - рі - є ви-та-ють по-клінвід-дають па-сти рі-є грають чу - до! чу - до! по - ві - да - ють!

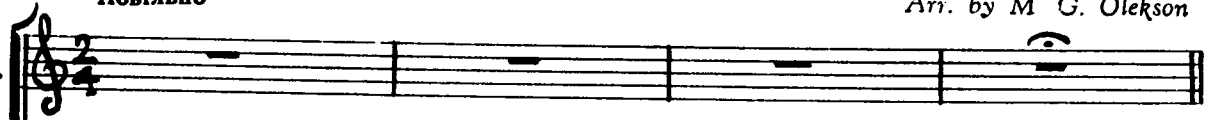
Чу-до чу-до по-ві-да - ють!

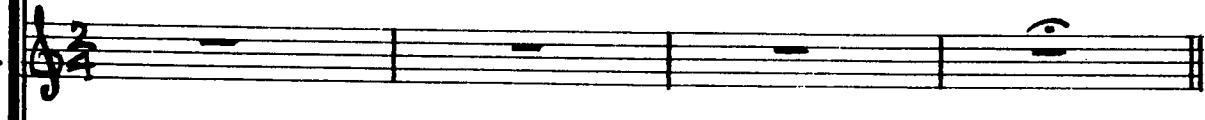
f. a tempo
f. a tempo
f. a tempo
rall...
rall...
rall...
rall...

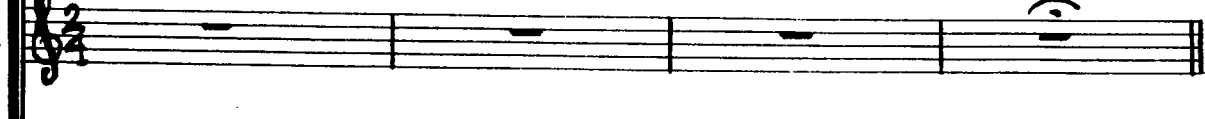
7. „Дивная новина.“

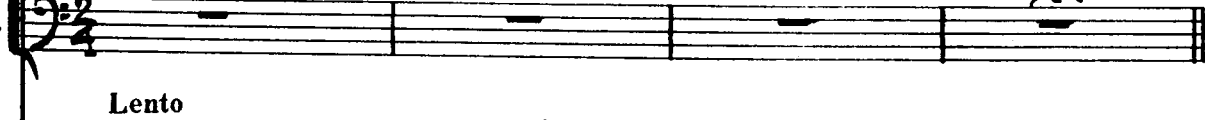
Lento
Повільно

Arr. by M. G. Olekson

C. 

A. 

T. 

B. 

Lento
mf. 

Див - на - я но - ви - на: ни - ні Ді - ва Си - на

Див-на- я но - ви - на: ни-ні Ді - ва Си - на

Див - на - я но - ви - на: ни - ні Ді - ва Си - на

Див-на- я но - ви - на: ни-ні Ді - ва Си - на

по-ро-ди-ла в Веф-ле-е-мі, Ма-рі-я е-ди-на.

По-ро-ди-ла в Веф-ле-е-мі, Ма-рі-я е-ди-на.

по-ро-ди-ла в Веф-ле-е-мі Ма-рі-я е-ди-на.

По-ро-ди-ла в Веф-ле-е-мі, Ма-рі-я е-ди-на.

8. „Бог ся раждае

Maestoso
Поважно

Arr. by M. G. Olekson

C. *mp* Бог ся раж -

A. *mp* Бог ся раж -

T. *mp* Бог ся раж -

B. *mp* Бог ся раж -

Maestoso
Форт. *f* *mp*

да - е - хтож Го мо-же зна - ти - І - сус Му і - мя

да - е, хтож Го мо-же зна - ти, - І - сус Му і - мя,

Музыкальный фрагмент, состоящий из нескольких систем нот. В каждой системе есть две стaves: верхняя — для голоса (с нотами и русскими словами), нижняя — для фортепиано (с аккордами и мелодическими линиями). Ключевые моменты:

- В начале и в середине фрагмента встречаются аккорды, помеченные *mf* (mezzo-forte).
- В одной из систем есть аккорды, помеченные *for* (forte).
- Литературные надписи на нотных стаях: "Вор сѧ пархѧе", "Го-яръ сѧ, — А вѣсто-итъ, тѣ-сѣтъ сѧ, О-сѣи сѣм-но на-сѣтъ-сѧ", "Ма-пи-я My ма-ти. Тѣт ах-ре-ин чѣ-дѣтъ сѧ, По-же-но-то", "Ма-пи-я My ма-ти. Тѣт ах-ре-ин чѣ-дѣтъ сѧ, По-же-но-то".
- В конце фрагмента есть аккорды, помеченные *mf*.

Музыкальный фрагмент, состоящий из нескольких систем нот. Включает вокальные партии (верхние и нижние регистры) и фортепианное сопровождение. Стиль — классический, с использованием дирижаблей и акцентов. В конце некоторых фраз встречается пометка *rit.* (ritardando).

Па - сти - ри - е кля - чутъ, клячутъ, клячутъ, В пло - ти Бо - га ба - чутъ,
 Па — клячутъ, клячутъ, В плю —
 ба - чутъ, банутъ Тут - же, тут - же, тут - же, тут - же, тут... —
 ба - чутъ банутъ Тут - же, тут - же, тут - же, тут - же, тут... —

1. БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

Бог Предвчний народився,
(2*) Прийшов днес із небес,
Щоб спасти люд свій увесь, —
Тай утишив вся.

В Вифлеємі народився
(2) Месія, Христос наш,
Господь наш, для всіх нас,
Нам народився.

Сповідистив се Ангел Божий
(2) Наперед пастирям,
А вчора звідарям,
І земним звірям.

Діва Сина як породила,
Звіздз ста, де Христа
Невіста Пречиста,
Сина зродила.

Тріє царі йдуть со дари
(2) До Вифлеєм — міста,
Де Діва Пречиста
Сина повила.

Звізда їм ся обьявила,
(2) В дорозі, в рбозі,
При волі, при ослі
Їм сповістила:

— »Тріє царі, де ідете?«
(2) — »Ми йдемо в Вифлеєм,
»З бажанням, спокоем, —
»І повернемся.«

Іншим путем повернули,
(2) Поганця, лукавця,
Злобного Ірода
Не повіділи.

Йосифові Ангел мовить,
(2) З Дитятком і з Матков,
З бидлятком, з ослятком,
Най ся хоронить!

»Слава Богу« — заспіваймо,
(2) Честь Сину Божему,
Господу нашому
Поклін віддаймо!

2. ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ

Возвеселімся всі разом нині,
Христос родився в бідній ясині,*)
(2) Посліднім віком став чоловіком,
Всі утішаймося на землі!

Всі утішаймося на землі гойно,
І честь віддаймо Йому достойно,
(2) Пожаданому, з неба даному,
Котрий увесь світ відкупив.

Ісус увесь світ збавив від Ада,
Через Ісуса всім нам відрада,
(2) За теє Йому, Богу нашому,
Пісні співаймо согласно!

Пісні співаймо согласно, мило,
І торжествуймо всі разом щиро,

(2) »Слава во вишних, а мир для нижних!«
Весело світу голосім!

Голосім світу Господа явно,
Що Його вже нам пророки давно
(2) Пророкували, проповідали,
Що ся народить Князь віків.

Що ся народить Князь віків — слави,
Зітре на землі зміїні глави,**)
(2) Йому й владарі принесли дари,
Поклін віддали смиренно.

Поклін віддали смиренно нині,
Ісусу Христу, Божій Дитині,
(2) Ладає і злато і миро на го,
Яко кадило, в покорі.

3. НОВА РАДІСТЬ СТАЛА

Нова радість стала, яка не бувала,
(2) Над вертепом зірка ясна світу засіяла.

Де Христос родився, з Діви воплотився,
(2) Як чоловік, пеленами убого вповився.

Ангели співають, славу-честь звіщають,
(2) І на небі і на землі мир проповідають.

Давид вигравав, в гуслі ударяє,
(2) Чудно, мило і предивно Бога вихваляє.

Тому й ми співаймо, Бога вихваляймо,
(2) Із Марії Рожденного сердечно благаймо:

Просим тебе, Князю, Небесний Владарю,
(2) Даруй літа щасливії тому господарю!

Тому господарю й нашому, народу
(2) Даруй віки щасливії, щастя і свободу.

4. НА НЕБІ ЗІРКА

На небі зірка ясна засіяла
І ясним світлом сіяє,
Хвиля спасення д нам завітала,
Там Діва Бога раждає, —
(2) Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився: Славіте!

В біднім вертепі, в яслах на сніп,
Спочив Владика, Князь світу,
Братя, до нього спішім всі нині,
Нашого жде Він привіту.

(2) Спішім любовю Його огріти —
Христос родився: Славіте!

Благослови нас, Дитятко Боже.
Скріпи своєю ласкою,
То і пекельна сила не зможе
Нас розділити з Тобою.

(2) Благослови нас, миж Твої діти,
Христос родився: Славіте!

Благослови нас і збав нас, Христе,
Визволь нас, Боже, з неволі,
Засій в серцях нам бажання чисте,
Дай всім діждати дня волі!

(2) Щоб Україна могла радіти:
»Христос родився: Славіте!«

Весело всі скачте і більше не плачте,
Най Ісус Молодець піде з нами в танець!

Михайло дискантом а Данило альтом.
Григорій тенором най співвають хором.

Післаний із неба, Мати Єго Діва,
Бог у людським тілі лежить днесь на сїні.

Прийшовши заграйте, коляду віддайте,
Маленьке Дитятко чей прийме ягнятко.

Спішно ся збігайте, доокола станьте,
І в труби заграйте, весело співайте!

Побачив Гарасим, що Дитя Божий Син
І скочив по струнах ставши на колінах.

Радуй ся Маріє! Зі сходу царіє
З зьвіздою приходять і дари приносять.

Поклич ще Микиту, най візьме тримбіту;
Зачинай трубити, буде Бог платити.

Злото, ладан, смирну Молодцю нескверну
Як Цареві віку, Бого-Чоловіку.

Марія пречиста, що родила Христа,
Пустила до шопи цілувати стопи.

Тепер вже безпечно най іде конечно
Громада пастирів у Вєфлеєм Юдів.

Христос ся розповив, нас к Собі притулив
Царство нам дарує, де сам все панує.

6. НЕБО І ЗЕМЛЯ

Небо і земля 2) нині торжествують,
Ангели й люди 2) весело празнують:
(2) Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, і князі витають,
Поклін віддають, а пастирі грають,
»Чудо чудо!« повідають!

Ангели служать 2) своєму Королю,
І во вертепі (2) творять Його волю.
(2) Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, і князі вигають,
Поклін віддають, а пастирі грають,
»Чудо! чудо!« повідають!

Во Вифлезмі 2) весела новина:
Чистая Діва 2) породила сина!
(2) Христос родився, Бог воплотився,
А. с. і ж. в. П. в. а П. г. Ч. ч. п.

Господу Богу 2) дарунки складають,
Пастирі людям 2) про все повідають.
(2) Христос родився, Бог воплотився,
А. с. і ж. в. П. в. а П. г. Ч. ч. п.

Слово Отчєє 2) взяло на ся тіло, **)
В темряві земній (2) сонце засвітило!
(2) Христос родився, Бог воплотився,
А. с. і ж. в. П. в. а П. г. Ч. ч. п.

І ми Христові 2) Богу поклін даймо,
»Слава во вишніх!« 2) Йому заспіваймо!
(2) Христос родився, Бог воплотився,
А. с. і ж. в. П. в. а П. г. Ч. ч. п.

7. ДИВНАЯ НОВИНА

Дивная новина: нині Діва Сина
(2) Породила в Вифлезмі, Марія єдина.
Не в царській палаті, а межі бидляти,
(2) У пустині, у яскині, це всім треба знати.

Мовить: Люді, Сину, будь мій без упину,
(2) Бо Ти зволив мене взяти за Матір Єдину!
»О, не обіймлений*), о недостиженийний**),
(2) Спи Ти довго, рости скоро, мляденче
[блаженний!«

Шо то Бога іста Марія Пречиста
(2) І рождає і питає*) Його, як невіста!

»Я в тобі надію, Сину мій, імію:
(2) Де сам будеш, мене візьмеш, мій Ти
[Добродію«.

На руках тримає, співанки співає,
(2) Всемогучим своїм Творцем Його називає.

»Скажи, Правосуде***), де хто з вірних буде?
(2) Най зо мною пред Тобою стануть всі
[люди«.

8. БОГ СЯ РАЖДАЄ

Бог ся раждає, хтож Го може знати, —
Ісус Му імя, Марія Му Мати!
(2) Тут ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А віл стоїть, трясеться,
Осел смутно пасеться, —
Пастирів клячуть,
Бога в плоти*) бачать
Тутже, тутже, тутже, тутже тут!

Йосиф старенький колише Дитятко:
»Люляй же, люляй, мале Отрочатко**)!«
(2) Тут ангели чудяться.... (і так далі)

Три Князі славні до Христа приходять,
Ладан і миро й золото приносять.

(2) Тут ангели чудяться.... (і так далі)
І пастирі там д Ньому прибігають,
В Ньому Господа свого витають.

Марія Мати прекрасно співає,
А хор ангельський їй допомагає.

(2) Тут ангели чудяться.... (і так далі)
І ми днесь, братя, д Ньому прибігаймо,
Божому Сину славу, честь віддаймо!
(2) Тут ангели чудяться.... (і так далі)

